



Академик Эмиль Петрович

## СЛАВЯНО-ВОЛГАРСКАЯ ТОПОНИМИКА НА ТЕРРИТОРИИ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Прежде чем начать изучение румынской топонимики славяно-болгарского происхождения, необходимо установить, что именно мы должны понимать под термином — *топонимика славянского происхождения на территории Румынии*. Это — названия местностей, заимствованные румынами от славянского населения, названия будь то созданные на основе славянских элементов, будь то заимствованные им в свою очередь у неславянского населения. Неславянского происхождения те названия местностей, которые были созданы румынским (или венгерским) населением, в результате использования румынских (или венгерских) элементов, заимствованных у славян. Эта категория топонимических названий, вследствие того что не происходит от славянского населения, не может нам дать никаких указаний касательно диалектных особенностей славянских говоров, некогда существовавших в тех районах, где мы теперь встречаем эти названия.

Одним из названий рек, несомненно славянского происхождения, является наименование крупного притока Муреша, *Tîrnava* оформленное славянским населением из славянского корня при помощи славянского суффикса.<sup>1</sup> Ср. болг. трън, сербо-хорв., словац., чешск. *trn*, украин. терен, русск. терн.

Славянского же происхождения, то есть созданное славянским населением, является и название одного из сел в бывшем уезде Олт, *Cîreşovul*, хотя корень, к которому прибавлен славянский суффикс — романского или, может быть, даже румынского происхождения (слав. \**čerěša*<sup>2</sup> < старо-рум. \**cereşă*, соврем. рум. *cîreşă*, областное *cîreşă* < лат. *ceresia*). Румынское население не могло образовать подобного рода названия местностей от румынского элемента при помощи славя-

<sup>1</sup> Franz Miklosich, *Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen*, Heidelberg, 1927, стр. 331 [249], О суффиксе *-ava*, см., там же, стр. 212 [96].

<sup>2</sup> Ср. болг. череша «черешня». См. ниже, стр. 22.